
基于 HNC 理论的汉英机器翻译策略研究*

张克亮

(中国科学院声学研究所, 北京, 100080)

E-mail: kliang99@sina.com

摘要 近十几年来, 世界范围内出现了机器翻译的又一次热潮, 各种新思想、新理论、新技术、新方法不断涌现, 许多机器翻译系统相继从实验室走向了市场。但现有机器翻译系统的汉英翻译水平还远不能满足人们的要求, 其主要原因在于缺少一种功能强大的自然语言理论的支持。本文阐述 HNC 理论的机器翻译思想, 探讨基于该理论的汉英机器翻译的策略, 包括: (1) 先理解, 后翻译; (2) 核心调控, 宏观和微观相结合; (3) 多策略的综合运用; (4) 人机交互功能; (5) 自学习能力; (6) 自知之明。

关键词 HNC 理论; 自然语言理解; 句类分析; 机器翻译; 策略

作者简介: 张克亮 (1964-), 河南洛阳人, 博士生, 副教授, 主要研究领域为语言学, 自然语言理解, 机器翻译。

A Strategic Study of HNC-based Chinese-English Machine Translation*

ZHANG Keliang

(Institute of Acoustics, Chinese Academy of Sciences, Beijing, 100080, P.R. China)

E-mail: kliang99@sina.com

Abstract: The past decade and over has witnessed in the realm of machine translation a worldwide surge of innovative thoughts, theories, technologies and techniques, which has contributed to the rapid commercialization of quite a number of MT systems. However, the state-of-the-art MT systems home and abroad are still far from meeting the needs of Chinese-English translation. The root cause is supposed to lie in the absence of linguistic theories that are fitted to the task of natural language understanding. In this paper an HNC-based Chinese-English MT approach is proposed and implementation strategies are discussed, covering such guidelines as understanding-based translation, SCA-supervised translation of semantic chunks, integration of different approaches, man-machine interaction, self-learning and -improvement function, and self-awareness of possible failures.

Key words: HNC Theory; NLU; sentence category analysis (SCA); MT; strategies

* 本文得到 973 项目(G1998030506)和中科院声学所所长择优基金资助项目(S13SJ01)的支持。

* Supported by 973 Project under Grant No. G1998030506 and the IACAS President's Fund for Selected Projects under Grant No. S13SJ01.